

REEL # 22A

9267-A

9267-B

9268-A

9268-B

9269-A

9270-A

first singing, they would often
hum this to put babies to sleep

84A Derrière chez nous

sung by Mrs. McNeil. See

Maritime Folk Songs. Nicely
sung

84B, concluded 87B2 j'vais
vous chanter une petite

chanson, sung by Mrs. Henri Pothier

81 A-B La motche d'cop
The Half Rooster (motche for
moitié, used here, told in
French and English by Mrs.
Laura McNeil. Compare with
89 B

82 A-B La grosse Beta
Noire (The Big Black Beast)
Told by Mrs. Laura McNeil
No English Translation, but she
says it was not a horse, always
a beast

83 B Dors dors la p'tit
bibbi, le baby sung by grand-
mother and by children to
dolls. See ^{my} Folkways Record.
Respected, because vibration in

FSG 30
23.109.2
MF 289.217

81A&B. Acadian conte La motché d'coq (motché for moitie,
the word used here). The Half Rooster

Recorded by Helen Creighton

Aug. 3, 1948

At West Pubnico

The Half Rooster. The tale is told with slight variations on
number 89B. Text will arrive later. Both narrators have tried to
keep to the form of French in which these stories have always been
told.

Narrator: Mrs. Laura McNeil, née Pothier, West Pubnico; Acadian
French; middle-aged; school teacher.

The tale in French is followed by an English translation by Mrs.
McNeil.

82A^{&B} Acadian Conte.
Beast) concluded 83A

La Grousee Bête Noire (The Big Black

Recorded by Helen Creighton

Aug. 3, 1948

At West Pubnico.

The Big Black Beast. This is a traditional acadian French tale handed down orally. Text will arrive later.

Narrator: Mrs. Laura McNeil, nee Pothier, West Pubnico; Acadian French; middle-aged; school teacher.

Page 22

83A. Acadian Conte. La Grousee Bête Noire (The Big Black Beast)
continued from 82A&B.

See 82A

83B Acadian Lullaby

Recorded by Helen Creighton

Aug. 3, 1948

At West Pubnico.

Dors, dors, le p'tit bibi,
C'est le p'tit bibi a mamamom,
Dors, dors, le ~~bibi a mamamom~~ p'tit bibi,
Dors, dors, le bibi à mamam.

Demain s'y fait beau
J'irons su grand père,
Dors, dors, dors, dors,
Dors, dors, le bibi a mamamon,
Dors, dors, dors, dors.

In singing this lullaby, a mother would soften her voice as the child dropped off to sleep.

The lullaby is sung a second time because there was too much vibration in the first singing.

Singer; Mrs Laura McNeil, née Pothier, West Pubnico; Acadian French; middle-aged; school teacher.

84A 1&2. Acadian Songs. 1. Derrière ^{chez} nous (Omit. See 88B1 for full text)
concluded 87B2 2. J'vais vous chater une petite chanson

Recorded by Helen Creighton

Aug. 4, 1948 & 6th

At West Pubnico.

1. Derrière ~~cha~~ nous. Text will arrive later.

Singer; Mrs. Laura McNeil, née Pothier, West Pubnico; Acadian French;
middle-aged; school teacher.

2. J'vais vous chanter une petite chanson. This is a song which
has not a word of truth in it. Text will arrive later. Comic.
Concluded 87B2

Singer: Mrs. Henri Pothier, West Pubnico; aged 85, assisted by her
daughter, Mrs. McNeil, who gave her occasional prompting.

The words of 1 were not all sung on this record, so the song was
sung again on 88B1 where the full text is given.